

Česko-ruská homonyma

(Homonyma jsou slova, která mají stejnou podobu (grafickou, zvukovou), ale liší se významem.)

Přestože často můžeme při překladu z češtiny do ruštiny a naopak odhadovat význam slov, nelze tak činit mechanicky. Existuje celá řada slov, která v obou jazycích znějí podobně, ale mají jiný význam. Mnohé z nich už znáte (život жизнь – живот břicho; město город – место místo; вес деревня, село – вес váha; karta листок - карта mapa; neděle воскресенье – неделя týden; stůl стол – стул židle; час hodina - čas время). облекать obklopovat - надевать, одевать oblékat

Česko-ruská homonyma mohou být rovněž přídavná jména (спокойный klidný - spokojený довольный) nebo slovesa (облекать obklopovat - oblékat надевать, одевать).

Vyskytují se nejen v obecném, ale i v odborném jazyce.

Několik dalších příkladů:

банка - řísečný nános; mělčina; plechovka; sklenice; láhev

banka – банк;

бухта - záliv, zátoka

buchta - pirog; кулич; сладкий пирожок;

внимание – rozornost, zřetel

vnímání – восприятие;

доклад - referát

doklad – документ; доказательство; пример ;

дроги - valník

drogy – наркотики;

змея - had

змiје – гадюка;

лицо – obličej; osoba

líce – щека;

местность - kraj, krajina

místnost – помещение;

мех - kožešina

mech – моx;

образ – podoba; způsob; ikona

obraz – картина;

оса - vosa

osa – ось;

палец - prst

palec – большой палец;

подход – přístup (k řešení otázky)

podchod - подземный переход;

олово - cín

olovo - свинец;

пар - pára

pár (dvojice) – пара;

парник – skleníк, pařeniště

парнік – пароход;

раковина - lastura, ulita

rakovina - рак;
pot - ústa
ret - губа;
число - množství, počet
číslo – номер;
укол - injekce; bodnutí, píchnutí
úkol – задача, задание;
ягода – bobule, bobulový plod
jahoda – клубника;

1. Přeložte:

Pohled z výšky na město byl krásný.
Tento kov má vysoký lesk.
Blesky byly jasně viditelné.
Ukažte mi vaše doklady.
Jeho referát byl zajímavý.
Výrobci drog stále rozšiřují nabídku (предложение).
Ta místnost je dostatečně velká.
Olovo je těžký kov.
Podchod je kousek dál.
Jeho přístup k řešení úkolu byl příkladný (образцовый).

2. Vyberte z nabídky vhodné přídavné nebo podstatné jméno

местность – помещение (клубный, гористый, приятный, живописный)
заказник – заказчик (довольный, большой, кавказский, новый)
спад – выпадение (экономический, радиоактивный, температуры, осадков)
склон – 1) уклон, 2) склонность (дороги, к математике, крутой)
обилие – хлеба (сырья, источников, озимые, зрелые)
виноград – виноградник - виноградарь (собираемый, старый, опытный, в прошлом году основанный)
важный – серьёзный (информация, болезнь, человек, событие)
спокойный – довольный (заказчик, море, езда, улыбка)
горный – верхний (хребет, слой, порода, граница)